



**ACORD**

**ÎN TRE**

**GUVERNUL ROMÂNIEI**

**ȘI**

**GUVERNUL REPUBLICII FEDERALE GERMANIA**

**PRIVIND PROTECȚIA RECIPROCĂ**

**A INFORMAȚIILOR CLASIFICATE**



Guvernul României și Guvernul Republicii Federale Germania, denumite în continuare Părți Contractante, în scopul asigurării protecției informațiilor clasificate, schimbate direct sau prin intermediul altor instituții publice ori persoane juridice de drept public sau privat care gestionează Informații Clasificate transmise de cealaltă Parte Contractantă, și în cadrul activităților care cad sub incidența responsabilității Autorităților Competente de Securitate ale Părților Contractante au convenit următoarele:

## ARTICOLUL 1 DOMENIUL DE APLICARE

(1) Prezentul Acord va sta la baza tuturor activităților în cadrul cărora sunt schimbate, în conformitate cu reglementările naționale, Informații Clasificate între Părțile Contractante, prin intermediul Autorităților Competente de Securitate sau prin intermediul altor instituții publice ori persoane juridice de drept public sau privat.

Aceasta are în vedere următoarele situații:

- a) cooperarea între Părțile Contractante în domeniul apărării naționale și orice alte aspecte legate de securitatea națională;
- b) proiectele comune, contractele sau alte forme de cooperare bilaterală între instituții publice ori persoane juridice de drept public sau privat în domeniul apărării naționale și orice alt aspect legat de securitatea națională;
- c) înstrăinarea de echipamente, produse și know-how.

(2) Prezentul Acord nu va afecta obligațiile celor două Părți Contractante ce derivă din alte acorduri internaționale și nu va fi folosit împotriva intereselor, securității și integrității teritoriale ale altor state.



## ARTICOLUL 2 DEFINIȚII

În sensul prezentului Acord:

- a) „**Informație Clasificată**” înseamnă:  
orice informație, document sau material, indiferent de forma sa fizică și căreia i s-a atribuit un anumit nivel de clasificare în conformitate cu reglementările naționale și care va fi protejată corespunzător;

b) **„Contract Clasificat”** înseamnă:

acordul între Contractanți și Contractorii prin care se stabilesc și se definesc drepturile și obligațiile acestora și care conține sau implică accesul la Informații Clasificate;

c) **„Contractor”** înseamnă:

instituția publică ori persoana juridică de drept public sau privat care atribuie un Contract Clasificat;

d) **„Contractant”** înseamnă:

persoana juridică de drept public sau privat care participă la o procedură de atribuire care implică accesul la Informații Clasificate sau căreia i s-a atribuit și care derulează un Contract Clasificat;

e) **„Compromiterea Informației Clasificate”** înseamnă:

situația când, din cauza unui incident de securitate, Informațiile Clasificate și-au pierdut confidențialitatea, integritatea sau disponibilitatea;

f) **„Certificatul de Securitate a Personalului”** înseamnă:

documentul emis conform reglementărilor naționale care atestă faptul că, în exercitarea atribuțiilor, titularul acestuia poate avea acces la Informații Clasificate de un anumit nivel de clasificare, cu respectarea principiului „Necesității de a Cunoaște”;

g) **„Certificatul de Securitate Industrială”** înseamnă:

documentul emis conform reglementărilor naționale care confirmă că, din punct de vedere al securității, un Contractant îndeplinește cerințele minime pentru gestionarea Informațiilor Clasificate, în scopul participării la o procedură de atribuire sau este abilitat să efectueze activități legate de derularea unui Contract Clasificat;

h) **„Necesitatea de a Cunoaște”** înseamnă:

principiul pentru aplicarea căruia accesul la Informații Clasificate se acordă individual și anume numai acelor persoane care, pentru îndeplinirea atribuțiilor, lucrează cu Informații Clasificate sau trebuie să aibă acces la asemenea informații;

i) **„Autoritatea Competentă de Securitate”** înseamnă:

instituția cu autoritate la nivel național care, în conformitate cu reglementările naționale, asigură implementarea unitară a măsurilor de protecție a informațiilor clasificate. Aceste autorități sunt menționate la art. 3:



j) „Autoritate Desemnată de Securitate” înseamnă: instituția care, în conformitate cu reglementările naționale, este abilitată să stabilească și să implementeze, pentru domeniul său de activitate și responsabilitate, structuri și măsuri proprii privind coordonarea și controlul activității referitoare la protecția Informațiilor Clasificate.

### **ARTICOLUL 3 AUTORITĂȚILE COMPETENTE DE SECURITATE**

(1) Autoritățile Competente de Securitate responsabile, la nivel național, de implementarea și controlul măsurilor luate în aplicarea prevederilor prezentului Acord sunt:

<b>În România</b>	<b>În Republica Federală Germania</b>
Guvernul României Oficiul Registrului Național al Informațiilor Secrete de Stat (ORNISS) Str. Mureș nr. 4, Sector 1 RO-București	1. Autoritatea Națională de Securitate (principalul interlocutor): Ministerul Federal de Interne Alt-Moabit 101 D-10557 Berlin 2. Autoritatea de securitate desemnată pentru protecția secretului în economie: Ministerul Federal al Economiei și Energiei D-53107 Bonn 3. Autoritatea de securitate desemnată pentru protecția secretului în domeniul militar: Ministerul Federal al Apărării D-53003 Bonn

(2) Părțile Contractante se vor informa reciproc în scris asupra oricăror modificări ale competențelor sau ale adreselor Autorităților Competente de Securitate menționate la alin. (1), în măsura în care acestea sunt relevante pentru cooperarea în cadrul prezentului Acord.

### **ARTICOLUL 4 NIVELURILE DE CLASIFICARE**

(1) Nivelurile de clasificare ce se aplică informațiilor schimbate în cadrul prezentului Acord sunt:

a) pentru România: **STRICT SECRET DE IMPORTANȚĂ DEOSEBITĂ, STRICT SECRET, SECRET ȘI SECRET DE SERVICIU;**

b) pentru Republica Federală Germania: **STRENG GEHEIM, GEHEIM, VS-VERTRAULICH și VS-FÜR DEN DIENSTGEBRAUCH.**

(2) Nivelurile de clasificare pentru România sunt definite după cum urmează:

a) **STRICT SECRET DE IMPORTANȚĂ DEOSEBITĂ** se atribuie informațiilor a căror divulgare neautorizată este de natură să producă daune de o gravitate excepțională securității naționale;

b) **STRICT SECRET** se atribuie informațiilor a căror divulgare neautorizată este de natură să producă daune grave securității naționale;

c) **SECRET** se atribuie informațiilor a căror divulgare neautorizată este de natură să producă daune securității naționale;

d) **SECRET DE SERVICIU** se atribuie informațiilor a căror divulgare este de natură să determine prejudicii unei persoane juridice de drept public sau privat.

(3) Nivelurile de clasificare pentru Republica Federală Germania sunt definite după cum urmează:

a) **STRENG GEHEIM**, în situația în care cunoașterea de către persoane neautorizate poate pune în pericol existența sau interese vitale ale Republicii Federale Germania sau ale unuia dintre landurile sale;

b) **GEHEIM**, în situația în care cunoașterea de către persoane neautorizate poate pune în pericol securitatea Republicii Federale Germania sau a unuia dintre landurile sale sau dacă poate provoca daune grave intereselor lor;

c) **VS-VERTRAULICH**, în situația în care cunoașterea de către persoane neautorizate poate dăuna intereselor Republicii Federale Germania sau intereselor unuia dintre landurile sale;

d) **VS-FÜR DEN DIENSTGEBRAUCH**, în situația în care cunoașterea de către persoane neautorizate poate fi în dezavantajul Republicii Federale Germania sau al unuia dintre landurile sale.

(4) Părțile Contractante au stabilit că echivalența nivelurilor de clasificare naționale este următoarea:

România	Republica Federală Germania
STRICT SECRET DE IMPORTANȚĂ DEOSEBITĂ	STRENG GEHEIM
STRICT SECRET	GEHEIM
SECRET	VS-VERTRAULICH
SECRET DE SERVICIU	VS-FÜR DEN DIENSTGEBRAUCH



(5) Partea Contractantă primitoare va marca Informațiile Clasificate schimbate, primite sau produse cu nivel de clasificare echivalent cu cel atribuit Informațiilor Clasificate de Partea Contractantă emitentă și le va acorda același grad de protecție prevăzut pentru propriile Informații Clasificate cu nivel echivalent de clasificare.

## **ARTICOLUL 5 PROTECȚIA INFORMAȚIILOR CLASIFICATE**

(1) În conformitate cu reglementările naționale, Părțile Contractante vor lua măsuri adecvate pentru protecția Informațiilor Clasificate care sunt transmise, primite sau produse între instituții publice ori persoane juridice de drept public sau privat din statele lor.

(2) Partea Contractantă primitoare și alte instituții publice ori persoanele juridice de drept public sau privat nu vor utiliza un nivel mai scăzut de clasificare pentru Informațiile Clasificate primite și nici nu vor declassifica aceste informații, fără acordul prealabil scris al Autorității Competente de Securitate a Părții Contractante emitente. Autoritatea Competentă de Securitate a Părții Contractante emitente va informa Autoritatea Competentă de Securitate a Părții Contractante primitoare asupra oricăror modificări ale nivelului de clasificare a Informațiilor Clasificate schimbate.

(3) Multiplicarea sau modificarea, în orice mod, a Informațiilor Clasificate primite se va face numai cu acordul scris al emitentului. Toate copiile de pe Informațiile Clasificate vor fi marcate cu același nivel de clasificare ca și originalul și vor fi protejate în aceeași manieră ca și Informațiile Clasificate originale. Numărul de copii va fi limitat la cel necesar scopurilor oficiale.

(4) Informațiile Clasificate vor fi distruse numai cu acordul prealabil scris sau la solicitarea Părții Contractante emitente, în conformitate cu reglementările naționale ale Părților Contractante, astfel încât reconstituirea, integrală sau parțială, a acestora să fie imposibilă. Partea Contractantă primitoare va notifica de îndată Părții Contractante emitente distrugerea Informațiilor Clasificate. În cazul în care Partea Contractantă emitentă nu își dă acordul cu privire la distrugerea unor Informații Clasificate, acestea îi vor fi returnate.

(5) Informațiile cu nivel de clasificare **STRICT SECRET DE IMPORTANTĂ DEOSEBITĂ / STRENG GEHEIM** nu vor fi distruse ci vor fi returnate Părții Contractante emitente. În cazul unui pericol iminent, aceste informații trebuie distruse și fără o autorizare prealabilă. Autoritatea Competentă de Securitate a Părții Contractante emitente va fi imediat notificată despre distrugere și împrejurările acesteia.

(6) Accesul în zonele și în obiectivele în care se desfășoară activități ce implică folosirea Informațiilor Clasificate sau unde se stochează astfel de informații va fi permis exclusiv persoanelor care dețin Certificat de Securitate a Personalului corespunzător clasificării acelor Informații Clasificate, cu respectarea principiului „Necesității de a Cunoaște”.

(7) Accesul la Informații Clasificate este permis, cu respectarea principiului „Necesității de a Cunoaște”, exclusiv persoanelor care dețin Certificat de Securitate a Personalului valabil pentru clasificarea informațiilor la care este necesar accesul.

## **ARTICOLUL 6 CERTIFICATUL DE SECURITATE A PERSONALULUI**

(1) Fiecare Parte Contractantă va garanta că orice persoană care, în exercitarea atribuțiilor, necesită acces la Informații Clasificate deține un Certificat de Securitate a Personalului valabil și de nivel corespunzător.

(2) Certificatul de Securitate a Personalului va fi eliberat în urma verificării de securitate efectuate în conformitate cu reglementările naționale ale Părților Contractante, corespunzător nivelului de exigență cerut pentru accesul la Informații Clasificate naționale cu nivel de clasificare echivalent.

(3) La cerere, Autoritățile Competente de Securitate sau, după caz, Autoritățile Desemnate de Securitate, cu respectarea reglementărilor naționale, își vor acorda asistență reciprocă la procedurile de verificare privind eliberarea Certificatului de Securitate a Personalului și a Certificatului de Securitate Industrială. În acest sens, se pot încheia înțelegeri specifice între Autoritățile Competente de Securitate sau, după caz, Autoritățile Desemnate de Securitate.

(4) Părțile Contractante își recunosc reciproc Certificatele de Securitate a Personalului și Certificatele de Securitate Industrială, eliberate în conformitate cu reglementările naționale.



(5) Autoritățile Competente de Securitate se vor informa reciproc asupra oricăror modificări ale Certificatelor de Securitate a Personalului și Certificatelor de Securitate Industrială, în special asupra cazurilor de retragere a acestora.

## **ARTICOLUL 7 DISEMINAREA INFORMAȚIILOR CLASIFICATE**

(1) Diseminarea Informațiilor Clasificate către terți poate avea loc numai cu acordul scris al Autorității Competente de Securitate a Părții Contractante emitente, care poate impune noi limitări asupra diseminării.

(2) Fiecare Parte Contractantă va asigura utilizarea Informațiilor Clasificate primite de la cealaltă Parte Contractantă doar în scopul pentru care au fost transmise.

## **ARTICOLUL 8 VIZITELE**

(1) Vizitatorilor din teritoriul național al unei Părți Contractante li se acordă, pe teritoriul național al celeilalte Părți Contractante, acces la Informații Clasificate de nivel SECRET / VS-VERTRAULICH și superior și în zone și obiective în care se lucrează cu acestea, numai cu aprobarea anterioară a Autorității Competente de Securitate a Părții Contractante ce urmează a fi vizitată. Vizitele care presupun accesul numai la informații clasificate SECRET DE SERVICIU / VS-FÜR DEN DIENSTGEBRAUCH pot fi convenite direct între funcționarii de securitate ai vizitatorului și obiectivului vizitat.

(2) Cererea de vizită va trebui să fie primită cu cel puțin douăzeci de zile lucrătoare înainte de vizita planificată. În cazuri urgente, Autoritățile Competente de Securitate pot conveni un termen mai scurt.

(3) Autoritatea Competentă de Securitate a Părții Contractante care primește cererea de vizită va informa în timp util Autoritatea Competentă de Securitate a Părții Contractante solicitante despre decizia luată.

(4) După aprobarea vizitei, Autoritatea Competentă de Securitate a Părții Contractante pe al cărei teritoriu urmează a se efectua vizita va asigura transmiterea unei copii a cererii de vizită funcționarului de securitate al instituției, obiectivului sau organizației ce urmează a fi vizitată.

(5) Valabilitatea autorizației de vizită nu va depăși douăsprezece luni.

(6) Pentru fiecare Contract Clasificat, Părțile Contractante pot conveni liste cu persoanele autorizate să efectueze vizite periodice. Aceste liste sunt valabile pentru o perioadă de douăsprezece luni.

(7) După ce listele au fost aprobate de către Părțile Contractante, detaliile ulterioare privind vizitele se vor stabili direct între reprezentanții organizațiilor implicate, în conformitate cu termenii și condițiile convenite.

(8) Cererea de vizită va fi înaintată în limba țării ce urmează a fi vizitată sau în limba engleză și va conține următoarele date:

- a) numele și prenumele, data și locul nașterii, precum și numărul pașaportului sau al actului de identitate al vizitatorului;
- b) cetățenia vizitatorului;
- c) funcția vizitatorului și numele autorității sau entității pe care o reprezintă;
- d) nivelul autorizării de acces la Informații Clasificate deținute de vizitator;
- e) scopul vizitei și data sau perioada prevăzută pentru vizită;
- f) menționarea instituțiilor, persoanelor de contact și a obiectivelor ce urmează a fi vizitate.

(9) Fiecare Parte Contractantă va garanta protecția datelor cu caracter personal ale vizitatorilor în conformitate cu reglementările naționale în domeniu.

## ARTICOLUL 9 SECURITATEA INDUSTRIALĂ

(1) În cazul în care o Parte Contractantă, respectiv entitățile publice sau private de pe teritoriul acesteia, intenționează să atribuie un Contract Clasificat unor entități publice sau private localizate pe teritoriul celeilalte Părți Contractante, atunci Partea Contractantă în statul căreia urmează a fi derulat Contractul Clasificat își va asuma responsabilitatea de a proteja Informațiile Clasificate referitoare la contract, în conformitate cu reglementările sale și cu prevederile prezentului Acord



(2) Înainte de atribuirea unui Contract Clasificat, Contractorul solicită, prin Autoritatea Competentă de Securitate a acestuia, de la Autoritatea Competentă de Securitate a Contractantului, confirmarea existenței unui Certificat de Securitate Industrială, care să ateste că respectivul Contractant se află în coordonarea din punctul de vedere al protecției informațiilor clasificate a Autorității Competente de Securitate a Părții Contractante și că acesta a întreprins măsurile de protecție a Informațiilor Clasificate necesare pentru derularea contractului.

(3) Certificatul de Securitate Industrială este necesar și în situația în care Contractantul a fost invitat să prezinte o ofertă, iar în cadrul procedurii de licitație urmează să i se încredințeze Informații Clasificate încă înainte de atribuirea contractului.

(4) Cererile de transmitere a confirmării existenței Certificatului de Securitate Industrială pentru Contractanți din teritoriul celeilalte Părți Contractante vor conține date referitoare la proiect, precum și la natura, volumul și nivelul de clasificare a Informațiilor Clasificate ce urmează să fie transmise Contractantului sau să fie generate de acesta.

(5) Confirmarea existenței Certificatului de Securitate Industrială va conține denumirea completă a Contractantului, adresa poștală a acestuia, numele funcționarului de securitate, numerele de telefon și fax, adresa de e-mail, precum și nivelul de clasificare a informațiilor până la care Contractantul respectiv a întreprins măsuri de protecție în conformitate cu reglementările naționale.

(6) Autoritățile Competente de Securitate ale Părților Contractante se informează reciproc în legătură cu modificarea elementelor ce au stat la baza eliberării Certificatelor de Securitate Industrială, în măsura în care este afectată protecția Informațiilor Clasificate schimbate în cadrul prezentului Acord.

(7) Schimbul de informații între Autoritățile Competente de Securitate se efectuează în limba națională a autorității care este informată sau în limba engleză.

(8) Confirmarea existenței Certificatului de Securitate Industrială și cererile adresate Autorităților Competente de Securitate ale Părților Contractante privind transmiterea confirmării Certificatului de Securitate Industrială trebuie transmise în scris.

(9) Părțile Contractante vor lua măsuri ca fiecare Contract Clasificat să cuprindă o anexă de securitate elaborată de Contractor, care va conține cel puțin date referitoare la:

- a) volumul și nivelurile de clasificare ale Informațiilor Clasificate ce urmează să fie transmise Contractantului sau să fie generate de acesta;
- b) măsurile de protecție ce trebuie aplicate de Contractant;
- c) procedura de comunicare a modificărilor survenite în legătură cu nivelurile de clasificare;
- d) modalitatea de transport al Informațiilor Clasificate;
- e) obligația de a notifica orice compromitere reală sau posibilă a Informațiilor Clasificate.

(10) Un exemplar al anexei de securitate va fi transmis Autorității Competente de Securitate a Părții Contractante pe teritoriul căreia urmează să se deruleze Contractul Clasificat.

(11) Sub-contractantul trebuie să îndeplinească aceleași cerințe de securitate ca și Contractantul.

## **ARTICOLUL 10 TRANSMITEREA INFORMAȚIILOR CLASIFICATE**

(1) Informațiile Clasificate se transmit prin curier diplomatic sau militar ori pe alte căi, convenite de Autoritățile Competente de Securitate. Informațiile Clasificate **STRICT SECRET DE IMPORTANȚĂ DEOSEBITĂ / STRENG GEHEIM** se transmit numai prin curier diplomatic. Autoritatea Competentă de Securitate a Părții Contractante primitoare va confirma în scris primirea Informațiilor Clasificate.

(2) Dacă există un volum mare de Informații Clasificate ce trebuie transmise, Autoritățile Competente de Securitate vor conveni modalitățile de transport, ruta și măsurile de securitate pentru fiecare caz în parte.

(3) Autoritățile Competente de Securitate pot conveni, în situații excepționale, pentru un proiect precizat cu exactitate, ca Informațiile Clasificate cu nivel de clasificare **SECRET / VS-VERTRAULICH** și **STRICT SECRET / GEHEIM** să poată fi transportate prin alte căi decât cele prevăzute la alin. (1) și numai atunci când utilizarea căilor prevăzute la alin. (1) ar aduce prejudicii securității naționale sau ar afecta derularea unui Contract Clasificat. În astfel de cazuri se vor îndeplini următoarele cerințe minime:



- a) transportatorul trebuie să fie autorizat conform reglementărilor naționale pentru acces la Informații Clasificate cu nivel de clasificare corespunzător;
- b) la entitatea expeditoare trebuie să rămână o listă a Informațiilor Clasificate transportate; un exemplar al acestei liste va fi înmănat destinatarului în vederea transmiterii lui către Autoritatea Competentă de Securitate;
- c) Informațiile Clasificate trebuie să fie ambalate în conformitate cu reglementările naționale ale Părții Contractante trimițătoare;
- d) predarea Informațiilor Clasificate trebuie efectuată pe baza confirmării primirii;
- e) transportatorul trebuie să aibă asupra sa o dovadă de curier eliberată în conformitate cu reglementările naționale.

(4) Informațiile Clasificate de nivel SECRET / VS-VERTRAULICH și STRICT / SECRET GEHEIM pot fi transmise criptat numai prin intermediul unor sisteme informatice și de comunicații acreditate de Autoritățile Competente de Securitate. Informațiile Clasificate de nivel SECRET DE SERVICIU / VS-FÜR DEN DIENSTGEBRAUCH pot fi transmise criptat prin intermediul sistemelor informatice și de comunicații publice, cu utilizarea unor mijloace de criptare certificate de Autoritățile Competente de Securitate. Părțile Contractante vor recunoaște reciproc certificarea sistemelor informatice și de comunicații proprii folosite pentru stocarea și procesarea Informațiilor Clasificate primite. În cazul interconectării, Părțile Contractante vor conveni de comun acord asupra mijloacelor de criptare folosite pentru schimbul de Informații Clasificate.

## **ARTICOLUL 11**

### **COMPROMITEREA INFORMAȚIILOR CLASIFICATE**

(1) Părțile Contractante se vor informa în scris, cu promptitudine, cu privire la producerea oricărei compromiteri reale sau presupuse a Informațiilor Clasificate.

(2) Investigația oricărei Compromiteri a Informațiilor Clasificate se va efectua, fără întârziere, în conformitate cu reglementările naționale ale Părții Contractante pe teritoriul căreia s-a produs compromiterea. Dacă este necesar, Autoritățile Competente de Securitate vor coopera în această investigație.

(3) Autoritatea Competentă de Securitate a Părții Contractante pe teritoriul statului căreia a avut loc Compromiterea Informațiilor Clasificate va informa în scris Autoritatea Competentă de Securitate a celeilalte Părți Contractante, despre circumstanțele Compromiterii Informațiilor Clasificate, întinderea prejudiciului, măsurile adoptate pentru diminuarea proporțiilor prejudiciului și rezultatul investigației.

## **ARTICOLUL 12 SOLUȚIONAREA DIFERENDELOR**

Diferențele privind interpretarea sau aplicarea prezentului Acord vor fi soluționate exclusiv prin negocieri între Autoritățile Competente de Securitate ale Părților Contractante. În timpul negocierilor, Părțile Contractante continuă îndeplinirea obligațiilor ce le revin din prezentul Acord.

## **ARTICOLUL 13 COSTURI**

Fiecare Parte Contractantă va suporta eventualele costuri legate de aplicarea prezentului Acord în conformitate cu reglementările proprii. Costurile generate de o Parte Contractantă nu vor putea fi impuse celeilalte Părți Contractante.

## **ARTICOLUL 14 CONSULTĂRI**

(1) Autoritățile Competente de Securitate ale Părților Contractante se informează reciproc la cerere în legătură cu prevederile în vigoare referitoare la protecția Informațiilor Clasificate.

(2) Pentru a asigura o cooperare strânsă în aplicarea prezentului Acord, Autoritățile Competente de Securitate se consultă reciproc, la cerere.

(3) Fiecare Parte Contractantă va permite celeilalte Părți Contractante efectuarea de vizite pe teritoriul propriu efectuate de reprezentanți ai Autorităților Competente de Securitate sau Autorităților Desemnate de Securitate pentru consultări în legătură cu organizarea și procedurile de securitate în vigoare pentru protecția Informațiilor Clasificate primite. Detaliile vizitelor sunt stabilite de comun acord de către Autoritățile Competente de Securitate sau între Autoritățile Desemnate de Securitate.



## ARTICOLUL 15 DISPOZIȚII FINALE

(1) Prezentul Acord este încheiat pe perioadă nedeterminată.

(2) Prezentul Acord intră în vigoare în ziua în care Guvernul României notifică Guvernului Republicii Federale Germania îndeplinirea procedurilor interne pentru intrarea în vigoare. Decisivă este ziua în care a fost primită notificarea.

(3) Fiecare Parte Contractantă poate denunța prezentul Acord în scris, pe cale diplomatică, cu respectarea unui termen de șase luni. Termenul începe să curgă în momentul primirii notificării. În cazul denunțării, Informațiile Clasificate transmise în baza prezentului Acord sau generate de către Contractant vor fi gestionate conform prevederilor prezentului Acord, atât timp cât clasificarea existentă justifică acest lucru.

(4) Prezentul Acord poate fi modificat de comun acord de către Părțile Contractante, în formă scrisă. Asemenea modificări intră în vigoare în conformitate cu alin. (2).

(5) Odată cu intrarea în vigoare a prezentului Acord, „Acordul între Guvernul României și Guvernul Republicii Federale Germania privind protecția reciprocă a informațiilor clasificate, semnat la 24 noiembrie 1997 la București” își încetează valabilitatea. Din acest moment, toate Informațiile Clasificate transmise vor fi protejate conform prevederilor prezentului Acord.

(6) Înregistrarea prezentului Acord la Secretariatul Națiunilor Unite, în conformitate cu articolul 102 al Cartei Națiunilor Unite, va fi efectuată fără întârziere după intrarea în vigoare, de către Partea Contractantă pe teritoriul căreia a fost încheiat Acordul. Cealaltă Parte Contractantă este informată în legătură cu efectuarea înregistrării, prin indicarea numărului de înregistrare ONU, de îndată ce aceasta a fost confirmată de către Secretariatul Națiunilor Unite.

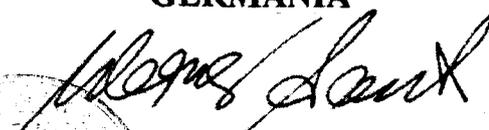
Semnat la București la 14 decembrie 2016, în două exemplare originale, fiecare în limbile română și germană, fiecare text fiind autentic în egală măsură.

**PENTRU  
GUVERNUL ROMÂNIEI**



**Prof.univ.dr. MARIUS PETRESCU**  
**Secretar de Stat**  
**Directorul General**  
**al Oficiului Registrului Național al**  
**Informațiilor Secrete de Stat**

**PENTRU GUVERNUL  
REPUBLICII FEDERALE  
GERMANIA**



**WERNER HANS LAUK**  
**Ambasadorul Extraordinar și**  
**Plenipotențiar al Republicii Federale**  
**Germania în România**

*Conform cu originalul*  




**ABKOMMEN  
ZWISCHEN  
DER REGIERUNG VON RUMÄNIEN  
UND  
DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND  
ÜBER  
DEN GEGENSEITIGEN SCHUTZ VON VERSCHLUSSSACHEN**



**Die Regierung von Rumänien**  
und  
**die Regierung der Bundesrepublik Deutschland**  
(im Folgenden als Vertragsparteien bezeichnet) –

zum Schutz der Verschlusssachen, die auf direktem Wege oder über andere öffentliche Stellen oder juristische Personen des öffentlichen oder privaten Rechts, die mit von der jeweils anderen Vertragspartei übermittelten Verschlusssachen befasst sind, ausgetauscht werden, und im Rahmen der Tätigkeiten, die in den Verantwortungsbereich der zuständigen Sicherheitsbehörden der Vertragsparteien fallen –

sind wie folgt übereingekommen:

**Artikel 1**  
**Anwendungsbereich**

(1) Dieses Abkommen bildet die Grundlage jeder Tätigkeit, in deren Rahmen zwischen den Vertragsparteien in Übereinstimmung mit innerstaatlichen Vorschriften Verschlusssachen über die zuständigen Sicherheitsbehörden oder über andere öffentliche Stellen oder juristische Personen des öffentlichen oder privaten Rechts ausgetauscht werden.

Dies betrifft folgende Fälle:

- a) die Zusammenarbeit zwischen den Vertragsparteien betreffend die Landesverteidigung und alle anderen Angelegenheiten, die mit der nationalen Sicherheit zusammenhängen;
- b) gemeinsame Projekte, Verträge oder andere Formen der bilateralen Zusammenarbeit zwischen öffentlichen Stellen oder juristischen Personen des öffentlichen oder privaten Rechts im Bereich der Landesverteidigung und in allen anderen Angelegenheiten, die mit der nationalen Sicherheit zusammenhängen;
- c) Veräußerung von Ausrüstung, Produkten und Fachkenntnissen.



(2) Dieses Abkommen berührt nicht die jeweiligen Verpflichtungen beider Vertragsparteien aus anderen internationalen Übereinkünften und darf nicht gegen die Interessen, die Sicherheit oder die territoriale Unversehrtheit anderer Staaten verwendet werden.

## Artikel 2 Begriffsbestimmungen

Im Sinne dieses Abkommens

- a) bedeutet „Verschlussache“  
alle Informationen, Dokumente oder Materialien, unabhängig von ihrer Erscheinungsform, denen in Übereinstimmung mit innerstaatlichen Vorschriften ein bestimmter Geheimhaltungsgrad zugewiesen wurde und die entsprechend zu schützen sind;
- b) bedeutet „Verschlussachenauftrag“  
eine Vereinbarung zwischen Auftraggeber und Auftragnehmer, in der deren Rechte und Pflichten begründet und näher bestimmt werden und die Verschlussachen beinhaltet oder den Zugang zu Verschlussachen einbezieht;
- c) bedeutet „Auftraggeber“  
eine öffentliche Stelle oder juristische Person des öffentlichen oder privaten Rechts, die einen Verschlussachenauftrag vergibt;
- d) bedeutet „Auftragnehmer“  
eine juristische Person des öffentlichen oder privaten Rechts, die an einem Vergabeverfahren teilnimmt, das Zugang zu Verschlussachen erfordert, oder einen Verschlussachenauftrag erhält und abwickelt;
- e) bedeutet „Preisgabe von Verschlussachen“  
eine Situation, in der ein Staat und einer Verletzung der Sicherheit Verschlussachen ihre Vertraulichkeit, Unversehrtheit oder Verfügbarkeit eingebüßt haben;
- f) bedeutet „Nachweis der Verschlussachenermächtigung“  
ein Dokument, das in Übereinstimmung mit den innerstaatlichen Vorschriften ausgestellt wird und bestätigt, dass seinem Inhaber unter Einhaltung des Grundsatzes „Kenntnis nur, wenn nötig“ bei der Ausübung seiner Aufgaben Zugang zu Verschlussachen eines bestimmten Geheimhaltungsgrads gewährt werden darf;

- g) bedeutet „Sicherheitsbescheid“  
ein Dokument, das in Übereinstimmung mit den innerstaatlichen Vorschriften ausgestellt wird und bestätigt, dass ein Auftragnehmer unter den Aspekten der Sicherheit die jeweiligen Mindestvoraussetzungen für den Umgang mit Verschlusssachen zum Zweck der Teilnahme am Vergabeverfahren erfüllt oder zur Ausübung von Tätigkeiten in Verbindung mit Verschlusssachenaufträgen ermächtigt ist;
- h) bedeutet „Kenntnis nur, wenn nötig“  
den Grundsatz, durch dessen Anwendung Zugang zu Verschlusssachen individuell gewährt werden kann, und zwar nur solchen Personen, die bei der Ausübung ihrer Aufgaben mit Verschlusssachen arbeiten oder Zugang zu diesen erhalten müssen;
- i) bedeutet „Zuständige Sicherheitsbehörde“  
eine auf innerstaatlicher Ebene  Einrichtung, die unter Einhaltung der innerstaatlichen Vorschriften die einheitliche Durchführung der Schutzmaßnahmen für Verschlusssachen gewährleistet. Solche Behörden sind in Artikel 3 aufgeführt;
- j) bedeutet „Beauftragte Sicherheitsbehörde“  
die Einrichtung, die unter Einhaltung der innerstaatlichen Vorschriften ermächtigt ist, innerhalb ihres Tätigkeits- und Zuständigkeitsbereichs ihre eigenen Strukturen und Maßnahmen betreffend die Abstimmung und Kontrolle der Tätigkeiten, die mit dem Schutz von Verschlusssachen in Verbindung stehen, ein- und durchzuführen.

### Artikel 3 Zuständige Sicherheitsbehörden

(1) Zuständige Sicherheitsbehörden auf innerstaatlicher Ebene für die Durchführung und die Kontrolle der im Rahmen der Durchführung dieses Abkommens ergriffenen Maßnahmen sind:



In Rumänien	In der Bundesrepublik Deutschland
Regierung von Rumänien Amt des Nationalen Registers für geheimhaltungsbedürftige Informationen des Staates Str. Mures n. 4 sect. 1 RO – Bukarest	1. Nationale Sicherheitsbehörde (Hauptansprechpartner): Bundesministerium des Innern Alt-Moabit 140 D - 10557 Berlin  2. Beauftragte Sicherheitsbehörde für den Geheimschutz in der Wirtschaft: Bundesministerium für Wirtschaft und Energie D - 53107 Bonn  3. Beauftragte Sicherheitsbehörde für den Geheimschutz im militärischen Bereich: Bundesministerium der Verteidigung D - 53003 Bonn

(2) Die Vertragsparteien unterrichten einander schriftlich über Änderungen der Zuständigkeit oder der Anschrift der in Absatz 1 aufgeführten zuständigen Sicherheitsbehörden, ~~sofern sie~~ für die Zusammenarbeit im Rahmen dieses Abkommens von Bedeutung sind.



#### Artikel 4 Geheimhaltungsgrade

(1) Auf im Rahmen dieses Abkommens ausgetauschte Verschlusssachen sind folgende Geheimhaltungsgrade anzuwenden:

- a) für Rumänien: STRICT SECRET DE IMPORTANTĂ DEOSEBITĂ, STRICT SECRET, SECRET, SECRET DE SERVICIU;
- b) für die Bundesrepublik Deutschland: STRENG GEHEIM, GEHEIM, VS-VERTRAULICH, VS-NUR FÜR DEN DIENSTGEBRAUCH.

(2) Die Geheimhaltungsgrade in Rumänien sind wie folgt definiert:

- a) **STRICT SECRET DE IMPORTANȚĂ DEOSEBITĂ** wird Informationen zugewiesen, deren unbefugte Bekanntgabe der nationalen Sicherheit äußerst schwerwiegenden Schaden zufügen kann;
- b) **STRICT SECRET** wird Informationen zugewiesen, deren unbefugte Bekanntgabe der nationalen Sicherheit schwerwiegenden Schaden zufügen kann;
- c) **SECRET** wird Informationen zugewiesen, deren unbefugte Bekanntgabe der nationalen Sicherheit Schaden zufügen kann;
- d) **SECRET DE SERVICIU** wird Informationen zugewiesen, deren Bekanntgabe einer juristischen Person des öffentlichen oder privaten Rechts Schaden zufügen kann.



(3) Die Geheimhaltungsgrade in der Bundesrepublik Deutschland sind wie folgt definiert:

- a) **STRENG GEHEIM**, wenn die Kenntnisnahme durch Unbefugte den Bestand oder lebenswichtige Interessen der Bundesrepublik Deutschland oder eines ihrer Länder gefährden kann;
- b) **GEHEIM**, wenn die Kenntnisnahme durch Unbefugte die Sicherheit der Bundesrepublik Deutschland oder eines ihrer Länder gefährden oder ihren Interessen schweren Schaden zufügen kann;
- c) **VS-VERTRAULICH**, wenn die Kenntnisnahme durch Unbefugte für die Interessen der Bundesrepublik Deutschland oder eines ihrer Länder schädlich sein kann;
- d) **VS-NUR FÜR DEN DIENSTGEBRAUCH**, wenn die Kenntnisnahme durch Unbefugte für die Interessen der Bundesrepublik Deutschland oder eines ihrer Länder nachteilig sein kann.

(4) Die Vertragsparteien haben festgelegt, dass sich folgende innerstaatliche Geheimhaltungsgrade entsprechen:



Rumänien	Bundesrepublik Deutschland
STRICT SECRET DE IMPORTANTĂ DEOSEBITĂ	STRENG GEHEIM
STRICT SECRET	GEHEIM
SECRET	VS-VERTRAULICH
SECRET DE SERVICIU	VS-NUR FÜR DEN DIENSTGEBRAUCH

(5) Die empfangende Vertragspartei kennzeichnet die ausgetauschten, empfangenen oder erzeugten Verschlussachen mit dem entsprechenden Geheimhaltungsgrad, den die herausgebende Vertragspartei der Verschlussache zugewiesen hat, und sichert für sie den gleichen Schutz zu wie für die eigenen Verschlussachen des entsprechenden Geheimhaltungsgrades.

#### Artikel 5 Schutz von Verschlussachen

(1) In Übereinstimmung mit den innerstaatlichen Vorschriften ergreifen die Vertragsparteien geeignete Maßnahmen zum Schutz von Verschlussachen, die zwischen öffentlichen Stellen oder juristischen Personen des öffentlichen oder privaten Rechts der jeweiligen Staaten übermittelt, empfangen oder erzeugt werden.

(2) Die empfangende Vertragspartei und andere öffentliche Stellen oder juristische Personen des öffentlichen oder privaten Rechts verwenden für empfangene Verschlussachen weder einen niedrigeren Geheimhaltungsgrad, noch heben sie den Geheimhaltungsgrad dieser Verschlussachen ohne die vorherige schriftliche Zustimmung der zuständigen Sicherheitsbehörde der herausgebenden Vertragspartei auf. Die zuständige Sicherheitsbehörde der herausgebenden Vertragspartei teilt der zuständigen Sicherheitsbehörde der empfangenden Vertragspartei jede Änderung des Geheimhaltungsgrades der ausgetauschten Verschlussachen mit.

(3) Jegliche Vervielfältigung oder Veränderung der empfangenen Verschlussachen ist nur mit der schriftlichen Zustimmung des Herausgebers zulässig. Alle Kopien von Verschlussachen werden mit demselben Geheimhaltungsgrad gekennzeichnet wie das Original und ebenso geschützt wie die ursprünglichen Verschlussachen. Es werden nur so viele Kopien angefertigt, wie für amtliche Zwecke notwendig sind.

(4) Verschlussachen dürfen nur mit der vorherigen schriftlichen Zustimmung oder auf Ersuchen der herausgebenden Vertragspartei vernichtet werden, und zwar in Übereinstimmung mit den innerstaatlichen Vorschriften der Vertragsparteien und auf eine solche Weise, dass eine vollständige oder teilweise Wiederherstellung der Verschlussachen nicht möglich ist. Die empfangende Vertragspartei hat die herausgebende Vertragspartei unverzüglich von der Vernichtung von Verschlussachen zu unterrichten. Erklärt sich die herausgebende Vertragspartei mit der Vernichtung bestimmter Verschlussachen nicht einverstanden, so werden ihr diese zurückgesandt.

(5) Verschlussachen des Geheimhaltungsgrads **STRICT SECRET DE IMPORTANTĂ DEOSEBITĂ / STRENG GEHEIM** werden nicht vernichtet, sondern der herausgebenden Vertragspartei zurückgesandt. Im Fall einer unmittelbar drohenden Gefahr sind diese Verschlussachen auch ohne vorherige Zustimmung zu vernichten. Die zuständige Sicherheitsbehörde der herausgebenden Vertragspartei ist von der Vernichtung und deren Umständen unverzüglich zu unterrichten.

(6) Zugang zu Orten und Einrichtungen, an denen mit Verschlussachen in Verbindung stehende Tätigkeiten ausgeübt oder Verschlussachen aufbewahrt werden, ist unter Berücksichtigung des Grundsatzes „Kenntnis nur, wenn nötig“ ausschließlich Personen zu gewähren, die über eine Verschlussachenermächtigung entsprechend der Einstufung der Verschlussachen verfügen.

(7) Zugang zu Verschlussachen wird unter Berücksichtigung des Grundsatzes „Kenntnis nur, wenn nötig“ ausschließlich Personen gewährt, die über eine gültige Verschlussachenermächtigung entsprechend der Einstufung der Verschlussachen verfügen, zu denen der Zugang erforderlich ist.

## Artikel 6 Verschlussachenermächtigung

(1) Jede Vertragspartei gewährleistet, dass alle Personen, die aufgrund ihrer Aufgaben Zugang zu Verschlussachen benötigen, über eine gültige Verschlussachenermächtigung für den entsprechenden Geheimhaltungsgrad verfügen.



(2) Der Nachweis der Verschlusssachenermächtigung wird im Anschluss an eine Sicherheitsüberprüfung ausgestellt, die in Übereinstimmung mit den innerstaatlichen Vorschriften der Vertragsparteien durchgeführt wird und den Anforderungen für den Zugang zu innerstaatlichen Verschlusssachen des entsprechenden Geheimhaltungsgrades genügen muss.

(3) Die zuständigen Sicherheitsbehörden und gegebenenfalls die beauftragten Sicherheitsbehörden unterstützen einander auf Ersuchen und unter Beachtung der jeweiligen innerstaatlichen Vorschriften bei den Überprüfungsverfahren, die mit der Ausstellung des Nachweises der Verschlusssachenermächtigung beziehungsweise des Sicherheitsbescheids in Zusammenhang stehen. Zu diesem Zweck können die zuständigen Sicherheitsbehörden und gegebenenfalls die beauftragten Sicherheitsbehörden besondere Vereinbarungen treffen.

(4) Die Vertragsparteien erkennen die in Übereinstimmung mit den innerstaatlichen Vorschriften ausgestellten Nachweise der Verschlusssachenermächtigung und Sicherheitsbescheide gegenseitig an.

(5) Die zuständigen Sicherheitsbehörden unterrichten einander über alle Änderungen der Verschlusssachenermächtigungen und Sicherheitsbescheide, insbesondere im Falle ihrer Aufhebung.



#### Artikel 7 Weitergabe von Verschlusssachen

(1) Die Weitergabe von Verschlusssachen an Dritte kann nur mit der schriftlichen Zustimmung der zuständigen Sicherheitsbehörde der herausgebenden Vertragspartei, die zusätzliche Einschränkungen für die Weitergabe vorschreiben kann, erfolgen.

(2) Jede Vertragspartei stellt sicher, dass von der anderen Vertragspartei empfangene Verschlusssachen zu dem Zweck verwendet werden, zu dem sie übermittelt wurden.

## Artikel 8 Besuche

(1) Besuchern aus dem Hoheitsgebiet einer Vertragspartei wird im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei Zugang zu Verschlussachen des Geheimhaltungsgrades SECRET / VS-VERTRAULICH und höher sowie zu Orten und Einrichtungen, in denen an diesen gearbeitet wird, nur mit vorheriger Erlaubnis der zuständigen Sicherheitsbehörde der zu besuchenden Vertragspartei gewährt. Besuche, die nur den Zugang zu Verschlussachen des Geheimhaltungsgrades SECRET DE SERVICIU / VS-NUR FÜR DEN DIENSTGEBRAUCH voraussetzen, müssen zwischen dem Sicherheitsbeauftragten des Besuchers und der zu besuchenden Einrichtung vereinbart werden.

(2) Der Besuchsantrag sollte mindestens 20 Werktage vor dem geplanten Besuch eingegangen sein. In dringenden Fällen können die zuständigen Sicherheitsbehörden eine kürzere Frist vereinbaren.

(3) Die zuständige Sicherheitsbehörde der Vertragspartei, die den Besuchsantrag erhält, unterrichtet die zuständige Sicherheitsbehörde der Antrag stellenden Vertragspartei rechtzeitig über die getroffene Entscheidung.

(4) Nach Genehmigung des Besuchs sichert die zuständige Sicherheitsbehörde der Vertragspartei, in deren Hoheitsgebiet der Besuch stattfinden soll, die Übermittlung einer Kopie des Besuchsantrags an den Sicherheitsbeauftragten der zu besuchenden Stelle, Einrichtung oder Organisation zu.

(5) Die Gültigkeitsdauer der Besuchsgenehmigung wird zwölf Monate nicht überschreiten.

(6) Für jeden Verschlussachenauftrag können die Vertragsparteien Listen über Personen, die zu periodischen Besuchen ermächtigt sind, vereinbaren. Diese Listen sind nur für einen Zeitraum von zwölf Monaten gültig.

(7) Nach der Genehmigung der Listen durch die Vertragsparteien werden nachträgliche, mit den Besuchen in Verbindung stehende Einzelheiten unmittelbar von Vertretern der beteiligten Organisationen in Übereinstimmung mit den vereinbarten Fristen und Bedingungen festgelegt.



(8) Der Besuchsantrag ist in der Sprache des zu besuchenden Landes oder in englischer Sprache vorzulegen und wird folgende Angaben beinhalten:

- a) Namen und Vornamen, Geburtsdatum und -ort, sowie die Pass- oder Personalausweisnummer des Besuchers;
- b) Staatsangehörigkeit des Besuchers;
- c) Dienstbezeichnung des Besuchers und Bezeichnung der Behörde oder Stelle, die er vertritt;
- d) den Geheimhaltungsgrad der Ermächtigung des Besuchers zum Zugang zu Verschlussachen;
- e) Besuchszweck sowie Datum oder Zeitraum, an dem oder in dem der Besuch vorgesehen ist;
- f) Anführung der zu besuchenden Stellen, Ansprechpersonen und Einrichtungen.

(9) Jede Vertragspartei gewährleistet den Schutz der personenbezogenen Daten der Besucher in Übereinstimmung mit den einschlägigen innerstaatlichen Vorschriften.



#### Artikel 9 Industrieller Geheimschutz

(1) Beabsichtigt eine Vertragspartei beziehungsweise beabsichtigen öffentliche oder private Stellen im Gebiet einer Vertragspartei, einen Verschlussachenauftrag an eine öffentliche oder private Stelle auf dem Gebiet der anderen Vertragspartei zu vergeben, so übernimmt die Vertragspartei, in deren Gebiet der Verschlussachenauftrag durchgeführt werden soll, die Verantwortung für den Schutz der mit dem Verschlussachenauftrag in Verbindung stehenden Verschlussachen in Übereinstimmung mit ihren Vorschriften und den Bestimmungen dieses Abkommens.

(2) Vor Vergabe eines Verschlussauftrags holt der Auftraggeber über die für ihn zuständige Sicherheitsbehörde bei der für den Auftragnehmer zuständigen Sicherheitsbehörde den Nachweis eines Sicherheitsbescheids ein, der bestätigt, dass der betreffende Auftragnehmer sich in der Geheimschutzbetreuung der zuständigen Sicherheitsbehörde der Vertragspartei befindet und dass er die für die Auftragsdurchführung erforderlichen Geheimschutzvorkehrungen getroffen hat.

(3) Ein Sicherheitsbescheid ist auch dann erforderlich, wenn ein Auftragnehmer zur Abgabe eines Angebots aufgefordert worden ist und im Rahmen des Ausschreibungsverfahrens bereits vor Auftragserteilung Verschlussarbeiten übergeben werden müssen.

(4) Ersuchen um Übermittlung des Nachweises eines Sicherheitsbescheids für Auftragnehmer aus dem Gebiet der anderen Vertragspartei enthalten Angaben über das Vorhaben sowie die Art, den Umfang und den Geheimhaltungsgrad der dem Auftragnehmer voraussichtlich zu überlassenden oder bei ihm entstehenden Verschlussarbeiten.

(5) Der Nachweis des Sicherheitsbescheids muss die vollständige Bezeichnung des Auftragnehmers, seine Postanschrift und den Namen des Sicherheitsbevollmächtigten, dessen Telefon- und Faxverbindung, seine E-Mail-Adresse sowie den Geheimhaltungsgrad enthalten, bis zu dem der Auftragnehmer Geheimschutzmaßnahmen gemäß den innerstaatlichen Vorschriften getroffen hat.

(6) Die zuständigen Sicherheitsbehörden der Vertragsparteien teilen einander mit, wenn sich die den ausgestellten Sicherheitsbescheiden zugrunde liegenden Sachverhalte ändern, soweit der Schutz der unter diesem Abkommen ausgetauschten Verschlussarbeiten durch diese Änderung beeinträchtigt wird.

(7) Der Austausch dieser Mitteilungen zwischen den zuständigen Sicherheitsbehörden der Vertragsparteien erfolgt in der Landessprache der zu unterrichtenden Behörde oder in englischer Sprache.

(8) Der Nachweis des Sicherheitsbescheids und an die jeweils zuständigen Sicherheitsbehörden der Vertragsparteien gerichtete Ersuchen um Übermittlung des Nachweises des Sicherheitsbescheids sind schriftlich zu übermitteln.



(9) Die Vertragsparteien tragen dafür Sorge, dass jeder Verschlussauftrag eine vom Auftraggeber erstellte Geheimschutzklausel enthält, die zumindest folgende Angaben beinhaltet:

- a) Umfang und Geheimhaltungsgrad der Verschlussachen, die dem Auftragnehmer übermittelt werden oder bei diesem entstehen sollen,
- b) die vom Auftragnehmer zu treffenden Geheimschutzmaßnahmen,
- c) das Verfahren zur Benachrichtigung über eingetretene Änderungen der Geheimhaltungsgrade,
- d) Modalität der Verschlussachenbeförderung,
- e) die Verpflichtung, jede tatsächliche oder mögliche Preisgabe von Verschlussachen zur Kenntnis zu bringen.

(10) Ein Exemplar der Geheimschutzklausel ist der zuständigen Sicherheitsbehörde der Vertragspartei, in deren Hoheitsgebiet der Verschlussauftrag durchgeführt werden soll, zu übermitteln.

(11) Ein Unterauftragnehmer hat die gleichen Sicherheitsauflagen zu erfüllen wie der Auftragnehmer.

#### Artikel 10

#### Übermittlung von Verschlussachen

(1) Verschlussachen werden auf diplomatischem beziehungsweise militärischem Kurierweg oder auf einem anderen von den zuständigen Sicherheitsbehörden vereinbarten Weg befördert. Verschlussachen des Geheimhaltungsgrades **STRICT SECRET DE IMPORTANTĂ DEOSEBITĂ / STRENG GEHEIM** werden nur als diplomatisches Kuriergepäck übermittelt. Die zuständige Sicherheitsbehörde der empfangenden Vertragspartei bestätigt schriftlich den Empfang von Verschlussachen.

(2) Für die Beförderung von Verschlussachen in erheblichem Umfang werden Transport, Transportweg und Sicherheitsmaßnahmen in jedem Einzelfall von den zuständigen Sicherheitsbehörden vereinbart.

(3) Die zuständigen Sicherheitsbehörden können in Ausnahmefällen für ein genau bezeichnetes Vorhaben vereinbaren, dass Verschluss­sachen der Geheimhaltungsgrade SECRET / VS-VERTRAULICH und STRICT SECRET / GEHEIM auf anderen als den in Absatz 1 genannten Wegen befördert werden dürfen, und zwar nur dann, wenn die Benutzung der in Absatz 1 genannten Wege der nationalen Sicherheit Schaden zufügen oder die Durchführung eines Verschluss­sachenauftrags beeinträchtigen könnte. In derartigen Fällen müssen folgende Mindestvoraussetzungen erfüllt sein.

- a) Der Beförderer muss in Übereinstimmung mit den innerstaatlichen Vorschriften zum Zugang zu Verschluss­sachen des entsprechenden Geheimhaltungsgrads ermächtigt sein;
- b) bei der absendenden Stelle muss ein Verzeichnis der beförderten Verschluss­sachen verbleiben. Ein Exemplar dieses Verzeichnisses ist dem Empfänger zur Weiterleitung an die zuständige Sicherheitsbehörde zu übergeben;
- c) die Verschluss­sachen müssen in Übereinstimmung mit den innerstaatlichen Vorschriften der absendenden Vertragspartei verpackt sein;
- d) die Übergabe der Verschluss­sachen muss gegen Empfangsbescheinigung erfolgen;
- e) der Beförderer muss einen Kurierausweis mit sich führen, der in Übereinstimmung mit den innerstaatlichen Vorschriften ausgestellt wurde.

(4) Verschluss­sachen der Geheimhaltungsgrade SECRET / VS-VERTRAULICH und STRICT SECRET / GEHEIM können nur in verschlüsselter Form über von den zuständigen Sicherheitsbehörden akkreditierte Informations- und Kommunikationssysteme übermittelt werden. Verschluss­sachen des Geheimhaltungsgrads SECRET DE SERVICIU / VS-NUR FÜR DEN DIENSTGEBRAUCH können in verschlüsselter Form über öffentliche Informations- und Kommunikationssysteme unter Benutzung von durch die zuständigen Sicherheitsbehörden zertifizierten Verschlüsselungsmitteln übertragen werden. Die Vertragsparteien erkennen die Zertifizierung ihrer Informations- und Kommunikationssysteme, in denen die erhaltenen Verschluss­sachen aufbewahrt und verarbeitet werden, gegenseitig an. Im Falle einer Vernetzung vereinbaren die Vertragsparteien die zum Austausch von Verschluss­sachen einzusetzenden Verschlüsselungsmittel in gegenseitigem Einvernehmen.



**Artikel 11**  
**Preisgabe von Verschlusssachen**

- (1) Die Vertragsparteien benachrichtigen einander umgehend in schriftlicher Form über jede tatsächliche oder vermutete Preisgabe von Verschlusssachen.
- (2) Die Untersuchung jeder Preisgabe von Verschlusssachen ist unverzüglich in Übereinstimmung mit den innerstaatlichen Vorschriften der Vertragspartei, in deren Hoheitsgebiet sich die Preisgabe ereignete, durchzuführen. Falls erforderlich, arbeiten die zuständigen Sicherheitsbehörden bei dieser Untersuchung zusammen.
- (3) Die zuständige Sicherheitsbehörde der Vertragspartei, in deren Hoheitsgebiet sich die Preisgabe ereignet hat, benachrichtigt die zuständige Sicherheitsbehörde der anderen Vertragspartei schriftlich über die Umstände der Preisgabe von Verschlusssachen, den Umfang des Schadens, die zur Begrenzung der Auswirkungen getroffenen Maßnahmen und die Ergebnisse der Untersuchung.

**Artikel 12**  
**Beilegung von Streitigkeiten**

Streitigkeiten über die Auslegung oder Anwendung dieses Abkommens werden ausschließlich durch Verhandlungen zwischen den zuständigen Sicherheitsbehörden der Vertragsparteien beigelegt. Während dieser Verhandlungen setzen die Vertragsparteien die Erfüllung ihrer Verpflichtungen aus diesem Abkommen fort.



**Artikel 13**  
**Kosten**

Jede Vertragspartei trägt die im Zusammenhang mit der Durchführung dieses Abkommens entstehenden Kosten in Übereinstimmung mit ihren Vorschriften. Von einer Vertragspartei verursachte Kosten dürfen der anderen Vertragspartei nicht auferlegt werden.

## Artikel 14 Konsultationen

(1) Die zuständigen Sicherheitsbehörden der Vertragsparteien unterrichten einander auf Ersuchen über die geltenden Bestimmungen zum Schutz von Verschlusssachen.

(2) Um eine enge Zusammenarbeit bei der Durchführung dieses Abkommens zu gewährleisten, konsultieren die zuständigen Sicherheitsbehörden einander auf Ersuchen.

(3) Jede Vertragspartei erlaubt Besuche von Vertretern der zuständigen Sicherheitsbehörden oder beauftragten Sicherheitsbehörden der anderen Vertragspartei im eigenen Hoheitsgebiet zum Zwecke von Konsultationen über für den Schutz von Verschlusssachen geltende Sicherheitsorganisation und -verfahren. Die Einzelheiten der Besuche werden von den zuständigen Sicherheits- oder beauftragten Behörden im gegenseitigen Einvernehmen festgelegt.

## Artikel 15 Schlussbestimmungen

(1) Dieses Abkommen wird auf unbestimmte Zeit geschlossen.

(2) Dieses Abkommen tritt an dem Tag in Kraft, an dem die Regierung von Rumänien der Regierung der Bundesrepublik Deutschland notifiziert, dass die innerstaatlichen Voraussetzungen für das Inkrafttreten erfüllt sind. Maßgebend ist der Tag des Eingangs der Notifikation.

(3) Jede Vertragspartei kann dieses Abkommen unter Einhaltung einer Frist von sechs Monaten auf diplomatischem Wege schriftlich kündigen. Die Frist beginnt mit dem Zugang der Notifizierung. Im Fall der Kündigung sind die aufgrund dieses Abkommens übermittelten oder beim Auftragnehmer entstandenen Verschlusssachen weiterhin gemäß den Bestimmungen dieses Abkommens zu behandeln, solange die fortbestehende Einstufung dies rechtfertigt.

(4) Dieses Abkommen kann einvernehmlich in Schriftform von den Vertragsparteien geändert werden. Solche Änderungen treten in Übereinstimmung mit Absatz 2 in Kraft.



1997 unterzeichnete Abkommen zwischen der Regierung von Rumänien und der Regierung der Bundesrepublik Deutschland über den gegenseitigen Schutz von Verschlusssachen außer Kraft. Ab diesem Zeitpunkt werden alle übermittelten Verschlusssachen nach den Bestimmungen dieses Abkommens geschützt.

(6) Die Registrierung dieses Abkommens beim Sekretariat der Vereinten Nationen nach Artikel 102 der Charta der Vereinten Nationen wird unverzüglich nach seinem Inkrafttreten von der Vertragspartei veranlasst, in deren Staatsgebiet das Abkommen geschlossen wird. Die andere Vertragspartei wird unter Angabe der VN-Registriernummer von der erfolgten Registrierung unterrichtet, sobald diese vom Sekretariat der Vereinten Nationen bestätigt worden ist.

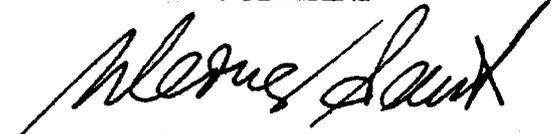
Geschehen zu Bukarest am 14. Dezember 2016 in zwei Urschriften, jede in rumänischer und deutscher Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

**FÜR DIE REGIERUNG  
VON RUMÄNIEN**



Prof. Dr. MARIUS PETRESCU  
Staatssekretär  
Leiter des Amtes des Nationalen  
Registers für  
geheimhaltungsbedürftige  
Informationen des Staates - **ORNIS**

**FÜR DIE REGIERUNG  
DER BUNDESREPUBLIK  
DEUTSCHLAND**



WERNER HANS LAUK  
Außerordentlicher und  
Bevollmächtigter Botschafter  
der Bundesrepublik Deutschland in  
Rumänien

*Conform cu originalul*  
